

**Меморандум о взаимопонимании  
между  
учреждением образования  
«Белорусский государственный  
университет информатики  
и радиоэлектроники» (БГУИР),  
Минск, Республика Беларусь  
и  
Университетом Пенджаба, Лахор,  
Исламская Республика Пакистан**

« 14 » January 2021

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», в лице ректора, проф., д-ра Вадима Анатольевича Богуша, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Пенджаба, Лахор, Исламская Республика Пакистан, в лице вице-канцлера, проф., д-ра Ниаза Ахмада Ахтара, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», руководствуясь взаимными интересами по сотрудничеству в области образования и научных исследований, принимая во внимание намерение осуществлять совместную деятельность на взаимовыгодных условиях, признавая целесообразность академического и научно-технического сотрудничества в области информационных технологий, электроники, телекоммуникаций, техники, экономики и др., пришли к соглашению заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании (Меморандум).

**Статья I**

Стороны договорились о нижеследующем:

1.1. Осуществлять обмен преподавателями, научными сотрудниками и административным персоналом с целью обмена опытом, чтения лекций, проведения научных исследований, прохождения стажировок, участия в конференциях и иных мероприятиях.

1.2. Способствовать обмену аспирантами, магистрантами и студентами с целью развития академической мобильности.

1.3. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности обучающихся.

1.4. Развивать научное сотрудничество, проводить совместные исследования и

**Memorandum of Understanding  
between  
Belarusian State University  
of Informatics and Radioelectronics  
(BSUIR),  
Minsk, Republic of Belarus  
and  
University of the Punjab, Lahore,  
Islamic Republic of Pakistan**

« 26 » November 2021

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics, represented by Rector Prof. Dr. Vadim Bogush, acting on the basis of the Charter, on the one part, and University of the Punjab, represented by Vice-Chancellor Prof. Dr. Niaz Ahmad Akhtar acting on the basis of the Charter on the other part, hereinafter jointly referred to as «the Parties», guided by mutual interest in cooperating in the spheres of education and research, whereas a decision on joint mutually beneficial activities have been taken, whereas the Parties have admitted the viability of academic and scientific cooperation in the spheres of information technologies, electronics, telecommunications, technics, economics, and etc., now therefore the Parties have agreed to conclude this Memorandum of Understanding (MOU).

**Article I**

The Parties agree to develop the following collaborative activities:

1.1. To encourage exchange of academic, research and administrative staff for experience exchange, lecturing, research, training, participation in conferences and other events.

1.2. To facilitate exchange of PhD, Master and undergraduate students in order to develop academic mobility.

1.3. To develop and implement joint educational programs for academic mobility of students.

1.4. To develop scientific cooperation, conduct joint research and consultancy activities.

осуществлять консультативную деятельность.

1.5. Осуществлять обмен, совместную подготовку и публикацию учебно-методической и научной литературы

1.6. Организовывать и проводить совместные научно-практические и научно-методические конференции, выставки, форумы, симпозиумы и семинары.

1.7. Разрабатывать и реализовывать совместные образовательные программы академической мобильности научно-педагогических работников в форме стажировок, повышения квалификации и профессиональной переподготовки.

1.8. На своем официальном сайте размещать информацию о сотрудничестве в рамках настоящего Меморандума с указанием ссылки (гиперссылки) на официальный сайт партнера – Стороны по настоящему Меморандуму. Ссылка на сайт БГУИР – <http://www.bsuir.by>, на сайт Университет Пенджаба – [www.pu.edu.pk](http://www.pu.edu.pk).

1.9. Развивать сотрудничество в иных областях, представляющих взаимный интерес.

## Статья II

Выбор пути реализации сотрудничества, оговоренного в Статье I, зависит от каждого конкретного случая. Детальный план должен быть составлен в письменном виде и представлен на обсуждение Сторонам. В плане должны быть оговорены условия касательно всех соответствующих расходов.

## Статья III

Для содействия проведению студенческих и преподавательских обменов, исследований и проектов, Стороны будут стремиться обеспечить студентам и преподавателям по обмену содействие в реализации их учебных, научных и проектных интересов посредством оказания им всей необходимой материально-технической поддержки.

## Статья IV

В целях содействия реализации настоящего Меморандума и обнаружения дополнительных источников финансирования для осуществления взаимовыгодных мероприятий, Стороны будут стремиться разработать проектные предложения для подачи их в Фонды. С этой целью, Стороны разработают совместный план действий, включая Меморандум о финансовых условиях.

## Статья V

Все совместно полученные в рамках

1.5. To exchange, jointly prepare and publish educational, methodical and research materials.

1.6. To organize and hold joint scientific-practical and scientific-methodological conferences, exhibitions, forums, symposia and seminars.

1.7. To develop and implement joint educational programs for academic mobility of academic staff in the form of training, advanced training and professional retraining.

1.8. To place on the official website of the Party information on cooperation under the present MOU indicating a link (hyperlink) to the official website of the other Party that signed the MOU. The link to the BSUIR site is <http://www.bsuir.by>, the link to the University of the Punjab site is [www.pu.edu.pk](http://www.pu.edu.pk).

1.9. To collaborate in other fields of mutual interest.

## Article II

Implementation of cooperation in Article I shall be dealt with on a case-by-case basis. A specific plan should be proposed in written form and discussed between the Parties. The plan should ensure all appropriate arrangements for the payment of expenses involved.

## Article III

In an effort to support student and faculty exchanges, research or projects, the Parties will endeavor to provide logistic support, including required facilities and assistance that will allow exchange personnel to pursue their study, research or project interests.

## Article IV

In support of this MoU and in an effort to obtain financial support from other sources to further develop mutually beneficial activities, the Parties will work to develop project proposals for submission to funding agencies. In order to work towards the implementation of this, the Parties will agree on a plan of action, including MOU of financial details.

## Article V

All results of intellectual activity (hereinafter

настоящего Меморандума результаты интеллектуальной деятельности (далее – РИД), включая созданные и (или) использованные при выполнении исследований, подлежат отражению в отчетной документации.

Права на РИД, полученные в рамках совместных исследований, принадлежат Сторонам на паритетных началах.

При наличии созданного по настоящему Меморандуму РИД договор о передаче РИД третьим лицам осуществляется при обоюдном согласии Сторон.

#### **Статья VI**

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 лет с возможностью досрочного расторжения. Настоящий Меморандум автоматически продляется на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не выразила желания расторгнуть его.

#### **Статья VII**

Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен. Все изменения и дополнения к нему считаются действительными, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

#### **Статья VIII**

Меморандум может быть досрочно расторгнут по желанию одной из Сторон при письменном уведомлении другой Стороны не менее, чем за шесть месяцев до расторжения. В случае расторжения Меморандума Стороны либо завершают выполнение имеющихся на данный момент договоренностей, либо находят альтернативные пути их выполнения.

#### **Статья IX**

Настоящий Меморандум не налагает на подписавшие его Стороны финансовых обязательств.

Все споры и разногласия, возникающие по настоящему Меморандуму или связанные с ним, а также возникающие в случае нарушения Сторонами своих обязательств, будут по возможности решаться путем переговоров между Сторонами. В случае, если указанные споры и разногласия не могут быть урегулированы путем переговоров, они подлежат разрешению в судебном порядке в экономическом суде города Минска в соответствии с правом Республики Беларусь.

referred to as RIA) obtained jointly under this MOU, including those created and (or) used in the performance of research, shall be reflected in the reporting documentation.

The rights to RIA obtained in the framework of joint research belong to the Parties on an equal footing.

If RIA is created under this MOU, an agreement on the transfer of RIA to third parties shall be carried out with the mutual consent of the Parties.

#### **Article VI**

This MOU shall become effective on the date that it is signed by both Parties, and will be valid for a period of five years with the possibility of its prior termination. If none of the Parties expresses the desire to terminate the MOU, it is automatically renewed after the end of the validity period and will be valid for another period of five years.

#### **Article VII**

The MOU can be changed or revised. All changes and amendments are concluded in written form, and signed by the authorized representatives of the Parties.

#### **Article VIII**

The MOU may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination. In any case, of discontinuance, the Parties will honour agreed commitments either via the accepted arrangement or suitable alternative negotiated at that point.

#### **Article IX**

The MOU does not impose financial obligations on the Parties that has signed it.

All disputes and disagreements arising under this MOU or related to it, as well as arising in the event of a violation by the Parties of their obligations, will be resolved through negotiations between the Parties, if possible. If the specified disputes and disagreements cannot be settled through negotiations, they are subject to resolution by judicial process in the economic court of the city of Minsk in accordance with the laws of the Republic of Belarus.

## Статья X

Настоящий Меморандум составлен в двух экземплярах на английском и русском языке, по одному экземпляру для каждой из Сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

В случае противоречий, расхождений или несоответствий между английской и русской версиями, преимущество имеет русский вариант Меморандума.

## Статья XI

Подписи Сторон:

От имени:

учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

**Проф., д-р Богущ Вадим Анатольевич**



Ректор учреждения образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники»

Республика Беларусь

220013, г. Минск,

ул. П. Бровки, 6

Тел.: +375 17 379 32 35

Факс: +375 17 270 20 33

E-mail: [international@bsuir.by](mailto:international@bsuir.by)

Website: <http://www.bsuir.by>

От: January 14....., 2022

От имени:

Университет Пенджаба

**Проф., д-р Нияз Ахмад Ахтар**

Вице-канцлер Университета Пенджаба

Исламская Республика Пакистан

54590 Лахор

Кампус Куэйд-э-Азам

Тел.: +924299231820

Факс: +924299231101

E-mail: [directortel@pu.edu.pk](mailto:directortel@pu.edu.pk)

Website: [www.pu.edu.pk](http://www.pu.edu.pk)

От: November 26....., 2021

## Article X

The MOU is drawn up in two copies in English and Russian language, one copy for each Party, which have the same legal force.

In case of any conflict, discrepancy or contradiction between the English and Russian versions, the Russian version of the MOU shall prevail.

## Article XI

Signatures to the MOU:

For:

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

**Prof. Dr. Vadim Bogush**



Rector of Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

Republic of Belarus

220013, Minsk,

6 P.Brovki street

Tel.: +375 17 379 32 35

Fax: +375 17 270 20 33

E-mail: [international@bsuir.by](mailto:international@bsuir.by)

Website: <http://www.bsuir.by>

Dated: January 14....., 2022

For:

University of the Punjab

**Prof. Dr. Niaz Ahmad Akhtar**

Vice-Chancellor of University of the Punjab

Islamic Republic of Pakistan

54590 – Lahore

Quaid-e-Azam Campus

Tel.: +924299231820

Fax: +924299231101

E-mail: [directortel@pu.edu.pk](mailto:directortel@pu.edu.pk)

Website: [www.pu.edu.pk](http://www.pu.edu.pk)

Dated: November 26....., 2021